Beinssen-Hesse, Silke (1993):

Zeitschriftenartikel / Journal Article
Veröffentlichte Version / published version
https://doi.org/10.35515/zfa/asj.07/1993.09

Nutzungsbedingungen:
Dieser Text wird unter einer CC BY NC ND 4.0 Lizenz (Namensnennung - Nicht kommerziell - Keine Bearbeitung) zur Verfügung gestellt. Nähere Auskünfte zu dieser Lizenz finden Sie hier: https://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/4.0/legalcode.de

Terms of use:
This document is made available under a CC BY NC ND 4.0 License (Attribution - NonCommercial - NoDerivates). For more information see: https://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/4.0/legalcode
Vorbemerkung


Der Herausgeber dankt Frau Dr. Silke Beinssen-Hesse für die Erlaubnis, diese Übersetzungen einem breiteren Publikum bekannt zu machen. Es ist zu hoffen, daß diese Übersetzungen der Aufmerksamkeit künftiger Kompilatoren von Anthologien deutscher Lyrik in englischer Übertragung nicht entgehen werden.

Alle Rechte liegen bei der Übersetzerin. Keines der Gedichte darf ohne vorherige Genehmigung der Übersetzerin nachgedruckt werden. Die Anschrift von Frau Dr. Silke Beinssen-Hesse ist:

Monash University
Department of German and Slavic Studies
Clayton, Victoria
Australia 3168
Fax: 0061-3-565-5251

Note

These translations of poems by Annette von Droste-Hülshoff, Else Lasker-Schüler, Nelly Sachs and Ulla Hahn are published here for the first time. Due to copyright and reasons of space the German originals could not be printed alongside with their English versions. The titles of the German texts are listed at the beginning of each section in order of their appearance in English.

The editor wishes to thank Dr. Silke Beinssen-Hesse for her permission to make her translations accessible to a wider reading public. It is to be hoped that these beautiful versions of poems by four major German women poets do not escape the attention of compilors of collections of German poetry in English translation.

All rights rest with the translator. No poem may be reproduced without the translator's prior consent. Dr. Silke Beinssen-Hesse's address is:

Monash University
Department of German and Slavic Studies
Clayton, Victoria
Australia 3168
Fax: 0061-3-565-5251
ANNETTE VON DROSTE-HÜLSHOFF (1797 - 1848)

Die deutschen Titel der übersetzten Gedichte lauten:

Die Taxuswand
Der Knabe im Moor
Die Nadel im Baum
Mondesaufgang
Das Spiegelbild
Am Turme
Im Grase
Der Weiher
The Yewtree Wall

I like to stand before
You, surface black and rough,
You, visor scratched and torn
That shields the face I love,
I like to look on you
As on an old damask,
And palely gliding view
The coronation masque.

When I was passed the crown
By hands that now are cold,
When I was sung renown,
In ditties now are old,
Curtain to sanctuary,
My paradisal door,
Behind, all flower for me,
And only thorn before.

Beyond, I know, there's yet
The old green garden bench,
Where lips aglow and wet
Once thought life's thirst to quench,
When hair still streamed about me
A gleaming golden trail,
When my call was a shout, free,
A horn cry through the vale.

The ivy I let grow,
It was love gave it care,
Six steps but and I know,
Know it's no longer there.
So I will ever creep
By your dark cloth, ne'er look,
And eighteen years thus keep
Deleted from life's book.

In years gone by you stared
As darkly true as now,
A guardian who cared,
Throne to our lover's vow:
They say an evil sleep
Smokes from your needles, yew,
Ne'er so awake from sleep
As when your breath I drew.

But now a weary me
Would drop down by your side,
Blown from the nearby tree,
A leaf, that falls aglide:
You tempt me like a harbour,
That will all storms allay:
To sleep within your arbour
Till my time's passed away!
The Lad on the Moor

O, eery it is to walk on the moor
When the heather smoke mills and fleeing,
When the mists like phantom spirits lure
And the creeper hooks at the trees,
Under every step a streamlet springs,
When out of the fissures it hisses and sings,
O, eery it is to walk on moor,
When the rushes crack in the breeze.

Clutching his reader the trembling boy
Runs as though he were chased:
Across the hollows the winds annoy,
What's rustling there in the waste?
That is the ghostly peat-digger's serf,
Who drinks away the master's best turf:
Hoo, hoo, a mad bullock out to destroy!
Down ducks the child in haste.

From the waterside jagged branches creak,
Uncanny the fir-tree nods,
The small boy runs, his ears aprick,
Through giant reed-spears like rods:
And how it rustles and prickles within!
That is the maiden cursed to spin,
That is Lenora, cast out from the quick,
Who turns her reel in the reeds.

Ahead, ahead! and keep on the run,
Ahead or they'll catch him whole!
Under his foot it bubbles up scum,
It whistles up under his sole
Just like a ghostly tune at play:
That is the fiddler who went astray,
That is the thieving fiddler bum,
Who the wedding penny stole.

Then the moor erupts and a sigh goes out
Deep from the cavernous hole,
Woe, woe, that's Margaret crying aloud,
"Ho, ho, for my poor damned soul!"
The lad leaps up like a wounded deer,
Had not his guardian angel been near,
His bleaching bones might have lain about
Till a turf-digger set them aroll.

Then slowly the ground grows firm once more,
And over next to the willow
The lamp has a homely warmth in store,
The lad has reached the meadow.
Now safe from the moor he heaves a breath,
Still glancing back with the terror of death,
Yes, in the reeds afraid I was sore,
O fearful it was in the hollow.
The Pin in the Tree

In times gone by, I was almost grown,
Had left off my childhood play,
I was not yet big, but about, I must own,
To good Saint Andrew to pray,
I used to wander, day in, day out,
Along the fields with Kati,
Did something loving lie there about?
Tempi passati - passati!

And in the heathland there stood a tree,
But a slender alder bush,
There we often would sit in reverie
And hark to the song of the thrush:
It had built its ragged nest up high
In the frail and swaying crown,
And with such impertinence would spy
From its baronet's castle down.

We caressed so much and walked so wide,
That the summer had passed away:
And we had to part: "Oh, woe betide!"
The tears that flowed that day:
Each others' hands we held all dumb,
Then I drew from my bow fluttering free
A shiny pin and with my thumb
Pressed it into the sapling tree.

And beneath it I noted the day and the hour,
Then we went each one our way
With such heart-rending sobs that from his bower
The thrush flew crying away:
O youthful souls are like to kings,
They can waste a Peru on a morrow,
In the tawney heath, beneath thrush's wings,
A Peru in love and sorrow.

Years had glid away with a sneaking gait,
Dispersed like a misty cloud,
And again I walked by the fields of late
With a young and frolicking crowd:
They were hurling sticks and crying "Hullo"
With jokes that made them bellow,
My heart grew chirpy and merry so,
Light-hearted as I were their fellow.

Then a sudden rush in the dense of the dale,
And "A thrush", they cried, "O a thrush!"
I started up - did I chance to grow pale?
I stood by the old alder bush:
And from backward my veil was drawn from my hair,
O God, I blushed like a flame,
When I saw it was the old pin stuck there,
My rusty old pin in the stem!

And then I quietly took in view
The inscription, and understood,
And suddenly felt the rising dew
Was unlikely to do me much good;
I won't complain, a treasure I store,
That weather or waves have not worn,
But yet, for ever, for evermore
The veil from my eye has been torn.
Moonrise

Upon the railing of the balcony
I leaned, and waited, gentle light, for thee.
High over me, the icy crystal pall
All melted, swam the firmament's great hall;
The shimmering lake stretched out in gentle swirls,
Tears from the clouds or but dissolving pearls?
A trickling in the dusk surrounding me,
I waited, o thou mild pure light, for thee.

High did I stand, beside the linden's crown,
Beneath me twigs, stem, branches deep deep down;
The foliage humming with the small gnats' dance,
The firefly glimmering as it rose in trance,
And blossoms giddy as though half asleep:
Heart seemed to drift to haven for its keep,
A heart replete with joyousness and pain
And blessed visions of the past again.

The darkness rose, the shadows thronged in now -
O my mild light, where lingerest, lingerest thou?-
They thronged upon me like to thoughts sin-rent,
The firmament's high wave seemed almost spent,
The glowing flies had shivered out their ray,
The gnats had long since sunk down and away,
Only dark mountain-tops stood hard and near,
Like awesome judges rousing some dark fear.

And branches whispering about my feet,
Like warning rumours, or as death would greet:
From the wide watery valley rose a hum,
Like murmuring people that to court have come:
I felt I must account in all this strife,
As though a frightened soul with wasted life,
As though a crippled heart with nought to gain
Stood lonesome in its guilt and in its pain.

Then sank upon the waves that silver stream,
And slowly thou didst rise, thou pious gleam:
The alp's dark forest didst thou softly touch,
And gentle sages turned, who were my judge:
The twitching of the waves a beckoning smile,
On every twig a dew-drop blinked awhile,
And every drop a chamber seemed to be,
Wherein a homely lamp awaited me.

Oh moon, thou art like a belated friend,
That will his youth to the impoverished lend,
Ere time his dying memories efface
Life's soft reflection comes with thy embrace;
Thou art no sun that will entrance and blind,
A life of fire that blood-red death must find -
Art, what to ailing singers is their song
A strange but mild light, leading them along.
The Mirror Image

When you regard me from the glass
Your eyeballs like two nebulas,
Like comets, soon to be extinct:
With features wherein wonderously
Two souls like spies continuously
Creep round, I answer whisperingly;
Phantom, we two are quite distinct.

You've just escaped dream's custody,
To freeze the warming blood in me,
To turn my locks from dark to hoar:
And yet and yet, you dusky face,
Where strange duplicity still plays,
If you stepped out from your safe case,
Would I then hate or love you more?

Up to your forehead's regal seat,
There, where the subject thoughts you treat
Like serfs, I'd shyly lift my gaze:
But from the cold gleam of the eyes,
Filled with dead light, as broken-wise,
Ghostlike, I would in scared surprise
Far, far withdrawn my footstool place.

What moves about the mouth so mild,
Gentle and helpless as a child,
I'd shelter faithfully from harm:
But when the lips play mockingly,
Bows tensed and aimed provokingly,
Through features twitching quietly,
Then I would fly in full alarm.

I know for sure, you are not I,
A being strange, and I a shy
Approacher, barefoot, as was Moses,
With powers quite unknown to me,
With joys and sorrows strange to me,
God help me, were my breast to be
The place your slumbering soul reposes.

And yet I feel, I am your part,
And share with you your shuddering heart,
And love and fear make but one whole.
Yes, if you left the crystal round,
Phantom, and living stepped aground,
I'd softly tremble, and confound
Myself - by weeping for your soul.
On the Tower

I stand on a balcony high at the tower,
In the crying starling's air,
And Maenad-like let the storm with its power
Churn in my fluttering hair:
O ruffian fellow, mad to the brim,
I want to embrace you tight,
And, sinue on sinue, two steps from the rim
For death and for life then fight!

And far below on the beach I can hark
The waves like frolicking hound,
Wrestling each other ahiss and abark
As the gleaming foam flies around.
O, to leap down into the thick of the frey,
Right into the storming rout,
And chase through coral forests for prey
The merry great walruss about!

And out there I can see a pennant blow
Like a standard borne apace,
Can watch the keel turn up and go low
From my airy vantage place:
O sit I would in the fighting skiff,
Grasp the rudder myself through the spray
And hiss right over the surf-splashed reef
Like a sea-gull streaking the bay.

Were I a hunter chasing his beast,
Just a bit of a soldier at war,
Were I a man at the very least,
Then heaven had opened its door:
Now must I sit all nice and demure,
Like a good and patient child,
And secretly only my hair unsecure
And let it flutter out wild.
In the Grass

Sweet peace in the grass, sweet swoon,
With the hush of the heather scent,
Deep flood, deep drunken at noon,
When the clouds in the azure are spent,
When upon the tired swimming head
Drops laughter's sweet rippling wave,
Dear voice, dripping whisperings down
As the linden flower on a grave.

In the heart, the departed then,
Every corpse astretch and astir,
Softly, softly its breath draws again,
Its shut eyelid quivering to stir,
Dead love, dead joy, dead time,
All those treasures buried in doubt,
Will touch with a shy ringing sound,
Like bells that the winds play about.

Hours, more fleeting than kisses are,
Of a ray on the mournful lake,
Than the sound of a roaming bird
That drops like pearls in its wake,
Than the gleaming beetle's flash
When it hastes through the path of the sun,
Than the pressure of a warm hand,
When the last farewell is done.

And yet Heaven, ever to me
Give this only to me: for the song
Of each roaming bird in the blue
A soul, that will travel along,
Only for each flickering ray
My brightly gleaming seam,
Each warm hand my handshake tight,
And for every joy, my dream.

The Pond

It lies so still in morning's glow,
A pious conscience, all at peace;
When west winds come its glass to kiss
Flower of the banks will never know:
Bright dragon flies above it skim,
Blue-golden rods with scarlet gleam,
And on the sun's reflected glance
The water-spider spins its dance:
Sword-lily wreaths the banks enclose
To hear the reeds' soft slumber-song:
A gentle whisper comes and goes,
As peace, and peace, were passed along.
ELSE LASKER-SCHÜLER (1869 - 1945)

Die deutschen Titel der übersetzten Gedichte lauten:

Mein blaues Klavier
Versöhnung
Weltende
Giselheer dem Tiger
Ein alter Tibetteppich
Das Lied des Spielprinzen
Scheidung
Vollmond
Weltflucht
Dasein
Zebaoth
Dann
Meine Schamröte
Abend
An mein Kind
Gebet
My Blue Piano

I have a blue piano at home
And know not a note to play.

It stands in the dark of the cellar room
Since the world went its brutish way.

Four star hands once would play thereon
-Moon sing in the boat asway-
Now rats dance to the clatter and strum.

The cracked key-board has lost its tone...
I lament the blue lady's decay.

Dear angels open, I have come
-I ate of the bitter bread-
To living me the heavenly home-
No matter what God said.

Reconciliation
(To my mother)

A great star will fall into my lap...
Let us wake this night,

Pray in the languages,
That are indented like harps.

Let us make peace this night-
So much God streams over.

Our hearts are children,
Sweetly tired they would rest.

And our lips want to kiss,
Why do you hesitate?

Does not my heart border on yours-
Always your blood reddens my cheek.

Let us make peace this night,
If we caress we do not die.

A great star will fall into my lap.

The End of the World

There is a weeping in the world
As though the good Lord had passed away
And the leaden shadow upon us hurled
Weighs like grave-yard clay.

Come, let us hide us more closely from doom...
Life lies in every heart
As in a tomb.

Let us deeply kiss, you and I-
There's a yearning beating at the world
From which we must die.
To Giselher the Tiger

Across your face jungles creep,
How alive you are!

Your tiger's eyes have become sweet
In the sun.

I am forever carrying you around
Between my teeth.

You my Red-Indian book.
Wild West
Siouxchieftain.

In the twilight I parch
Tied to the privet -

I can no longer be
Without the scalper's game.

Your knives draw red kisses
Upon my breast -

Till my hair flutters at your belt.

An Old Tibetan Rug

Your soul, loving mine since time we met,
Woven one in this rug from Tibet.

Ray on ray, with hues enamoured,
Stars, that heaven-long for each other clamoured.

Feet rest gently on the preciousness,
Stitch on stitches in their countlessness.

Sweet Lama's son on musk-plant throne,
How long with your mouth kissing mine
And cheek on cheek have brightly knotted eons flown?

Song of the Playing Prince

How can I love you still more?
I watch the beasts and flowers
When they love.

If two stars kiss
Or clouds form an image -
We played it more gently.

And your hard forehead,
It is good to lean on,
I sit on it as on a gable.

And in the groove of your chin
I build me a nest of prey -
Till - you have eaten me up.

One morning then
I'll find only my knees,
Two yellow scarabs for an emporer's ring.
Divorce

Once in a blazing star-flaming night
I took the life of the man at my side.
And when his cooing blood trickled toward dawn
His destiny gazed at me, dark and forelorn.

Full Moon
(To my town of Thebes)

Softly the moon swims through my blood ...
Slumbering tones are the eyes of the day
wandering away - swooning back -

I cannot find your lips ...
Where are you, distant city
With the scent of blessing?

My eyelids are forever sinking
Over the world - all's asleep.

Flight from the World
(Herwarth Walden, the sound-poet of the song)

I want to break out into the boundless
Back to myself,
Already autumn's meadow saffron
Is blossoming for my soul,
Perhaps it's too late to go back.
O, I will die among you!
Since you choke me with yourselves.
I want to draw threads around me
Ending tangles!
Disconcerting,
Confusing you,
To flee
Mine-wards.

Being

Once had waving night-hair,
Long lies buried somewhere.
Once had eyes clear as streams,
Till melancholy took over my dreams,
Once had hands like shells red-white,
But work has eaten up their white.
And one day the final one will come,
And lower his hollow gaze
At my body's impermanence
And cast from me all dying.
And my soul will heave a breath
And drink the eternal.
Jehovah

God, I love you in your robe of roses,
When you step out of the gardens, Jehovah.
O, you god-youth,
You poet,
In solitude I drink of your perfumes.

The first blossoms of my blood yearn for you,
Why won't you come,
Sweet God,
Playfellow God,
The gold of your gates melts in my longing.

Then

...Then came the night with your dream
In the still of stars burning.
And smiling the day passed away
The wild roses breathed not it would seem.

And now I yearn for dreamy May,
To have your love for me made clear.
Want to hang on your mouth burning
For a thousandfold dream-time year.

My Red Shame

You, send me no longer the scent,
The burning balsam
Of your sweet gardens at night.

Shame bleeds on my cheek
And about me the summer air trembles.

You ...blow cool upon my cheeks
From scentless, unwishing grasses at night.

Only no longer the breath of your searching roses,
It tortures my shame.

Evening
(Alexander von Burnus)

Breathe upon the frost of my heart
And when you hear it chirping
Fear not its black spring.

Always that strange cold spectre had me in mind
And sowed under my feet - hemlock.

Now a weeping angel is fashioning
An inscription of stars
Upon the column of my body.
To My Child

Again and again you will die for me
In the fading year, my child,

When the foliage dissolves
And the branches grow narrow.

With the red roses
You tasted the bitterness of death,

Not a single wilting throb
Were you spared.

That is why I weep bitterly, eternally ...
In the night of my heart.

I still sigh out the slumber songs
That wept you into the sleep of death,

And my eyes no longer turn
Towards the world;

The green of foliage hurts them,
- But the Everlasting One dwells in me.

My love of you is the image
We are permitted to make for ourselves of God.

I saw the angels weep too,
In wind and in sleet.

They hovered ....
In heavenly air.

When the moon is in flower,
It resembles you, my child.

And I don't want to see
How the light-rendering moth floats by carelessly.

I never anticipated death
- Following your scent, my child.

And I love the walls of my room
Which I paint with your boyish face.

The stars - in this month
So many have fallen sparkling life -
Drip heavily onto my heart.
Prayer

(To my dear half-brother, the Blue Rider)

I'm searching for a city through all lands
Before whose entry gate an angel stands.
I wear his mighty wing, and feel
It dragging broken from my shoulder bands,
And on my brow his star sign for my seal.

And ever wander into night...
I brought love to the world -
That blue each heart could flower...
And have a weary life-time watched,
My pulsing breath veiled darkly in God's power.

O God, your mantle close about me fast;
I know in life's round hour-glass I'm the last,
And when the final man pours out the world
From your allmight you'll let me not be cast,
There'll be another earth around me furled.
NELLY SACHS (1891 – 1970)

Die deutschen Titel der übersetzten Gedichte lauten:

In der Flucht
Hängend am Strauch der Verzweiflung
In der blauen Ferne
O der weinenden Kinder Nacht
In diesem Amethyst
Wer aber leerte den Sand aus euren Schuhen
Bereit sind alle Länder
Der versteinerte Engel
Diese Kette von Rätseln
Salzige Zungen
Haar, mein Haar
Chassidim tanzen
Schmetterling
Nelly Sachs (1891-1970)

In Fleeing

In fleeing
what a grand reception
en route -

Wrapped
in the cloth of winds
feet in the prayer of the sand
that can never say Amen
for it goes
from fin to wing
and on -

The ailing butterfly
will soon know of the sea again -
This stone
with the fly's inscription
has put itself my hand -

In place of home
I hold the metamorphoses of this world.

Hanging on the Bush of Despair

Hanging on the bush of despair
and waiting nevertheless till the legend of flowering
turns into its prophesy -

Knowing magic
of a sudden the May-tree's beside itself
stumbled from death into life -

In the Blue Distance

In the blue distance
where the red apple-tree avenue wanders
with sky-ascending root-feet,
yearning is distilled
for all who live in the valley.

The sun, prone by the road-side
with magic wands,
calls the travellers to halt.

They stop
in a glassy nightmare,
while the cricket softly scrapes
at the invisible

and the dancing stone
turns its dust into music.
O the Night of the Crying Children

O the night of the crying children!
The night of the children marked out for death!
Sleep no longer has access.
Terrible warden women
Have taken the place of the mothers,
Have tensed a false death into the muscles of their hands,
Are sowing it into the walls and rafters -
Everywhere it broods in the nests of terror.
Fear suckles the young, not their mother's milk.

Only yesterday mother had drawn
Sleep down, like a white moon,
The doll with cheeks kissed pale
Had its place in one arm,
The stuffed toy grown live
With love
In the other, -
Now blows the wind of dying,
Blows the shirts away over the hair
That no one will comb again.

In This Amethyst

In this amethyst
the eons of night are deposited
and a primordial apparition of light
kindles melancholy
that was liquid
and weeping

Your dying still glows
hard violet

But Who Poured the Sand from Your Shoes

But who poured the sand from your shoes
When you had to rise up to die?
The sand that Israel took home
The sand of its wanderings?
Burning Sinai sand,
Mingled with the throats of nightingales,
Mingled with the wings of the butterfly,
Mingled with the yearning dust of snakes,
Mingled with all that dropped from the wisdom of Solomon
Mingled with the bitter mystery of wormwood -

O fingers
That poured the sand from the shoes of the dead,
Tomorrow you will be dust
In the shoes of the coming!
All the Countries Are Ready

All the countries are ready to rise
from their charts.
Shake off their star-skin
hitch the blue bundles of their oceans
onto their backs
and put the mountains with those roots of fire
for caps on their smoking hair.

Ready to carry the last burden of sadness
in their bags, those butterfly pupae,
on whose wings one day
they will end their journey.

The Petrified Angel

The petrified angel
still dripping with memory
of an earlier universe
without time
wandering through the women's ward
in the amber light
locked in with the visitation of a voice
primordial before any apple-bite
singing in the red of morning
with truth -

And the others comb their hair for unhappiness
and weep
when the ravens outside
unfurl their blackness at midnight.

This Chain of Riddles

This chain of riddles
laid about the neck of night
the king's word written far distant
illegible
perhaps in a comet's trail
when the open wound of heaven
aches

there
in the beggar who has space
and walking on his knees
has measured all the highways
with his body

for the legible
must be fully suffered
and we must learn to die
in being patient -
Salty tongues

Salty tongues of the sea
lick at the pearls of our illness -
The rose on the horizon,
not of dust,
but of night,
sinks into your birth -
Here in the sand its black cipher
wrapt about with time
grows like hair
still in death -

Hair, My Hair

Hair, my hair
lashing out in crackling sparks -
desert gorsebush
kindled by memory.

Hair my hair
what fire-ball of sun
has been laid to rest
in your night?

In your ends a world is dying!
God has cushioned it gently,
extinguishing
in a tear-streaming body.

But also
in a yearning child's
raging desire
for the ever-growing origins
of its fire-balls.

Hassidim Dance

Night blows
with flags torn from death

Black hats
God's lightning conductors
churn up the sea

they rock it
rock it away

hurl it up on the strand
there where light
has cut out the black wounds.

The world is tasted
sung off
on the tongue
it breathes with the lung of beyond.

On the sevenfold candelabra
the Pleiads pray -
Butterfly

What lovely beyond
is drawn in your dust.
Through earth's fiery kernel
through her rocky shell
you were passed,
web of farewell plotted in insubstantialities.

Butterfly
good night of all beings!
With your wings
the weights of life and death
sink down upon the rose
that wilts as the light ripens homeward.

What lovely beyond
is drawn in your dust.
What royal cipher
in the secret of the air.
ULLA HAHN (1946)

Die deutschen Titel der übersetzten Gedichte lauten:

Das wär ein Leben  
Im Rahmen  
Mit Haut und Haar  
Tote Liebe  
Und mich  
Der Himmel  
Angeschaut  
Diese Mörderin  
Fundevogel  
Meine Trauer  
Ohne Schnee  
Tränen
That Were a Life

I will build me a nest in the armpit
of the man with the golden helmet. He walks
so I walk along motionless. He bends
his body so I upright do likewise.
If he eats his bread in the sweat of his brow
I lie dazed by his scents
under his virile arm.
His words Yes No are doubtless always
my words. Reap not and sow not: He
feeds me and clothes me. Nought
he asks for this but his daily due of
roses thornless I wind him his wreath
twittering around his godhead.

In a Frame

A woman at her window alone
standing arms crossed
before her breast in delicate
pastel muslin
waiting for someone to hold her
in his gilded frame
is beautiful only on paintings.
When she lurks at the telephone scanning
the dial tone polishing up
the receiver that
doesn't bear viewing.

Head over Heels

I drew you from the pit of all your years
and dipped you deep into my summer time
I licked your hand your skin your hair and ears
and swore to be forever mine and thine.

You turned me round. You burnt in me your sign
with gentle fire into my thin hide.
So I left off myself, and very soon
began retreating back from me and mine
and from my oath. First still a memory
a lovely remnant called me back to me.
But I already was concealed and kept
in you from my own self. You'd hidden me.

Till I was quite submerged in your appeal:
And then you spewed me up head over heel.
Dead Love

Dead love wall
flower split in two
never forget forget
love in the country
in spring all cats are
grey at night when
love awakens under
the sheet drawn up
over the brow.

And Myself

If you wish
I take back everything
my tears
flow back into my eyes
my laughter flees
behind my lips
draw back from yours
have you taken back
everything
what do I want
more than have it all
back.

All the hasty trains to you
I drive back through
the flat meadows barely
May. Each arrival
to you a farewell more.
Each word I knock
back
into my throat
I take back everything
that you don't want
and myself.

My Heaven

My heaven lies as from tonight
within an elbow groove
- in it resteth smooth
my chin and this my cheek
a long long while -

My heaven is one eighty tall
with blue eyes wide awake
for breakfast time
no doubt its stomach too
is of this world.
You looked at

You looked at me now
I suddenly have two eyes at least
a mouth the finest nose
right in my face.

You touched me now
angel's fur grows
where you weighed upon me.

You kissed me now
the roast pigeons fly
capons and partridges
simply fly from my mouth
and you had your fill.

You have forgotten me now
I stand there
asking what
good is all this
stuff to me now I'm alone?

This Murderess

This murderess
won't let me be
I think I am safe
she sends you to me
and chases you off
I am alone
and time beats
in my scull

Nevermore

If you don't leave me thus
I will leave you
nevermore
will you find one
like me quickly
afterwards
you will weep I
weep so
we share the tears too.
My Grief

My grief my bright
little copper kettle brightly
polished
Come we'll put on
tears for ourselves
but with
grace mild as
vanilla we
do want to
please him
when he
never comes again.

Without Snow

How could I live without
this snow this winter.
It locks me out
to within. Bends my
hair into my head. My
lips withdraw
my tongue to behind
my teeth. And there falls
this snow this snow and the ice
does not melt further.

Tears

Passing without tears
you go in
silk and satin
feel how I
weep I weep
but your coat
is not wet.